

Titulná strana prekladu
Titelseite der Übersetzung

Prekladateľka:
Übersetzerin:

Ing. Monika Smutná-Fender

Zadávatel':
Auftraggeber:

Lexika, s.r.o.

Číslo spisu (objednávky):
Aktenzeichen (Auftragsnummer):

220335E
221111/1/1

Preklad číslo:
Übersetzung Nummer:

0727/2022

Z jazyka:
Aus der Sprache:

Nemecký
Deutsch

Do jazyka:
In die Sprache:

Slovenský
Slowakisch

Predmet prekladu:
Gegenstand der Übersetzung:

Certifikát
Zertifikat

Počet strán prekladanej listiny/počet strán prekladu:
Seitenanzahl der zu übersetzenden Urkunde/
Seitenanzahl der Übersetzung:

1/1

Počet odovzdaných vyhotovení:
Anzahl der ausgehändigten Ausfertigungen:

1

Verbund für Angewandte Hygiene (VAH)
Association for Applied Hygiene

– Desinfektionsmittel-Kommission im VAH –
Disinfectant Commission in VAH

Zertifikat / Certificate

über die Konformität der Wirksamkeitsprüfungen für / for conformity of efficacy tests for

Viraprotect Plus

mit den Anforderungen und Methoden zur VAH-Zertifizierung chemischer Desinfektionsverfahren –
Stand 2.4.2015 - bzw. den Übergangsbestimmungen vom 2.4.2015
with the requirements and methods of VAH-certification for chemical disinfection procedures –
as per 2 April 2015 - and the transitional provisions of 2 April 2015, respectively.

ANTRAGSTELLER / APPLICANT:

Innova Solutions GmbH
Industriestraße 4
82140 Olching

WIRKSTOFFE nach Art und Menge bezogen auf 100 g: / Quantity of active substances per 100 g:

1 g Alkyl(C12-C16)dimethylbenzyl ammonium chloride

1 g Didecyldimethylammonium Chloride

Hiermit wird bestätigt, dass das o.g. Produkt für die prophylaktische Desinfektion in den aufgeführten Anwendungsbereichen in folgenden Konzentrations-Zeit-Relationen als wirksam eingestuft wird:
This is to confirm that the above product was found to be effective for prophylactic disinfection in the application domains listed below at the specified concentration/contact time ratios:

Händedesinfektion / Hand disinfection				
Hygienisch / Hygienic		Chirurgisch / Surgical		
Einwirkungszeit / Exposure time (min)		Einwirkungszeit / Exposure time (min)		
1/2	1	1 – 2,5	3	5
konz. 6-8 ml*				

*Die Hände während der gesamten Applikationszeit durch das konzentrierte Präparat feucht halten. /
Keep hands well moistened with the concentrated product during the entire application time.

Für quartäre Ammoniumverbindungen als Hauptwirkstoff in Händedesinfektionsmitteln wird die Hautverträglichkeit derzeit in etlichen Studien in Frage gestellt. Für dieses Produkt bzw. diesen Wirkstoff in der Anwendung als Händedesinfektionsmittel wurde noch keine Überprüfung der Hautverträglichkeit durch die Zulassungsbehörden vorgenommen. Informationen zur Verträglichkeit des Produktes können beim Hersteller erfragt werden.

For quaternary ammonium compounds as the main active ingredient in hand disinfectants, the skin compatibility is currently questioned by quite a few studies. For this product or this active ingredient in the application as hand disinfectant, a review of the skin compatibility by the regulatory authorities has not yet been carried out. Information on the compatibility of the product can be obtained from the manufacturer.

Das Zertifikat ist gültig vom 27.07.2021 bis zum 27.07.2024 (3 Jahre) /
Certificate is valid from 27.07.2021 until 27.07.2024 (3 years)

Der Antragsteller hat sich mit den Bedingungen der zum Zeitpunkt der Antragstellung gültigen Geschäftsordnung der Desinfektionsmittelkommission im VAH einverstanden erklärt und rechtsverbindlich bestätigt, dass das von ihm in Handel gebrachte Präparat in seiner Zusammensetzung identisch mit den für die Erstellung der Gutachten eingereichten Mustern ist. /
The applicant has agreed to the conditions laid down in the rules of the disinfectant commission in the VAH valid at the time of application and has legally binding confirmed that the distributed product is identical with the product used for the activity testing.

Bonn, den 27.07.2021
Place/Date

Der Vorsitzende der Desinfektionsmittel-Kommission im VAH
The Chairman of the Disinfectant Commission in VAH

Desinfektionsmittel-Kommission im VAH, c/o Institut für Hygiene, Venusberg-Campus 1, D-53127 Bonn, www.vah-online.de, info@vah-online.de, Tel. 0228-227 1 4022



[Pozn. prekl.: Listina určená na preklad je dvojjazyčná. Predmetom tohto prekladu je výlučne nemecký jazyk. V pozadí certifikátu sa nachádza vodotlač s logom Komisie pre dezinfekčné prostriedky zväzu aplikovanej hygieny „Verbund für Angewandte Hygiene e.V.“]

Zväz aplikovanej hygieny „Verbund für Angewandte Hygiene“ (VAH)

- Komisia pre dezinfekčné prostriedky Zväzu aplikovanej hygieny (VAH) -

Certifikát

o zhode skúšok účinnosti prostriedku

Viraprotect Plus

s požiadavkami a metódami certifikácie chemických dezinfekčných postupov Zväzom aplikovanej hygieny (VAH) – Stav 02.04.2015 – resp. s prechodnými ustanoveniami zo dňa 02.04.2015

ŽIADATEĽ:

**Innova Solutions GmbH
Industriestraße 4
82140 Olching**

ÚČINNÉ LÁTKY podľa druhu a množstva na 100 ml:

1 g Alkyl (C12-C16) dimetylbenzylamóniumchlorid

1 g Didecyldimetylamóniumchlorid

Týmto potvrdzujeme, že vyššie uvedený produkt je klasifikovaný ako účinný pre profylaktickú dezinfekciu v uvedených oblastiach použitia s nasledujúcimi pomermi koncentrácie a času:

Dezinfekcia rúk				
hygienická		chirurgická		
Doba pôsobenia (min)		Doba pôsobenia (min)		
1/2	1	1 – 2,5	3	5
	konc. 6-8 ml*			

* Po celú dobu aplikácie je potrebné ruky udržiavať vlhké od koncentrovaného preparátu.

Pre kvartérne zlúčeniny amónia ako hlavnej účinnej látky v dezinfekčných prostriedkoch na ruky sa toho času v niekoľkých štúdiách skúma kožná znášanlivosť. Pre tento produkt, resp. túto účinnú látku pri používaní ako dezinfekčný prostriedok na ruky prihlasovacími úradmi ešte nebola vykonaná skúška kožnej znášanlivosti. Informácie o znášanlivosti produktu je možné vyžiadať u výrobcu.

Certifikát platí od 27.07.2021 do 27.07.2024 (3 roky)

Žiadateľ vyhlásil, že súhlasí s podmienkami obchodného poriadku Komisie pre dezinfekčné prostriedky Zväzu aplikovanej hygieny (VAH) platnými v čase podania žiadosti, a že ním na trh prinesený preparát je svojím zložením identický so vzorkami predloženými na vystavenie posudku.

Bonn, dňa **27.07.2021**

[Okrúhly odtlačok pečiatky s logom a textom:]

Komisia pre dezinfekčné prostriedky
Zväz aplikovanej hygieny „Verbund
für Angewandte Hygiene e.V.“ VAH

v zastúpení [nečitateľný podpis]

Predseda Komisie pre dezinfekčné prostriedky Zväzu aplikovanej hygieny (VAH)

Spisová značka: N21/186



Prekladateľská doložka

Preklad som vypracovala ako prekladateľka zapísaná v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore slovenský jazyk – nemecký jazyk, evidenčné číslo prekladateľa 971 166.

Preklad je v denníku zapísaný pod číslom 0727 /2022.

Preklad súhlasí s prekladanou listinou.

Vyhlasujem, že som si vedomá následkov vedome nepravdivého prekladu.

Übersetzerklausel

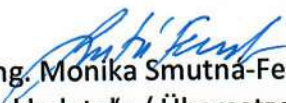
Die Übersetzung habe ich als eine in der durch das Justizministerium der Slowakischen Republik geführten Liste der Gutachter, Dolmetscher und Übersetzer im Fachbereich slowakische Sprache – deutsche Sprache eingetragene Übersetzerin durchgeführt, Evidenznummer des Übersetzers 971 166.

Die Übersetzung ist im Tagebuch unter der Nummer 0727 /2022 eingetragen.

Die Übersetzung entspricht der zu übersetzenden Urkunde.

Ich erkläre, dass ich mir der Folgen einer bewusst wahrheitswidrig ausgefertigten Übersetzung bewusst bin.

Košice, dňa 18.3.2022


Ing. Monika Smutná-Fender
Podpis prekladateľa / Übersetzerunterschrift

